



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

K-2.431.1.23.2024.5.TP

Szczecin, dnia 18 czerwca 2024 r.

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Małgorzata Zgrych – tłumacz przysięgły języka angielskiego adres do korespondencji: ul. Niemcewicza 16g/10, 71-520 Szczecin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 16 kwietnia 2024 r.
Kontrolujący	Pan Tomasz Pawnuke – główny specjalista w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 31/24 z dnia 11 kwietnia 2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2024 r., poz. 236).
Termin kontroli	22 – 24 kwietnia 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”
Ustalenia kontroli	Pani Małgorzata Zgrych, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 18 lutego 2014 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/45/15.

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Małgorzata Zgrych w oświadczeniu z dnia 22 kwietnia 2024 r. wyraziła zgodę.
(dowód: akta kontroli str. 20)

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia oraz analizy repertorium ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Małgorzata Zgrych wykonała:

- **49 tłumaczeń pisemnych**, w tym **17** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2021 r. – 13 tłumaczeń, w tym **6** na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 12 tłumaczeń, w tym **1** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. – 14 tłumaczeń, w tym **7** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2024 r. (do dnia 16 kwietnia 2024 r.) – 10 tłumaczeń, w tym **3** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **1 tłumaczenie ustne** w 2024 r. na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy.

Ponadto stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 20)

Kontroli poddano **100%** – wskazanych poniżej w tabeli – wpisów w repertorium dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

tabela

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	3, 4, 6, 7, 8, 13 (6 tłumaczeń pisemnych)
2022	12 (1 tłumaczenie pisemne)
2023	2, 7, 8, 9, 10, 11, 12 (7 tłumaczeń pisemnych)
2024	1, 7, 10, 11 (3 tłumaczenia pisemne, 1 tłumaczenie ustne)

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia za 17 tłumaczeń pisemnych, które odpowiadało stawkom określonym w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

(dowód: akta kontroli str. 23-42)

W przypadku 1 tłumaczenia ustnego ujętego w repertorium pod poz. 10/2024, pobrano wynagrodzenie w kwocie niższej niż określona w rozporządzeniu tj. 70,47 zł, zamiast 92,18 zł. W złożonych w dniu 22 kwietnia 2024 r. wyjaśnieniach Pani Małgorzata Zgrych poinformowała, że w tym przypadku zastosowała *stawkę za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z języka obcego na język polski, stąd taka kwota*.

Złożone wyjaśnienie nie zostało uwzględnione. Powyższe wynika z faktu, że zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia: *Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza jest równe stawce za stronę tłumaczenia określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 podwyższonej o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenie wykonane w terminie 24 godzin od otrzymania żądania - stawce za stronę tłumaczenia określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 podwyższonej o 100%*. Tym samym w omawianym przypadku, za 1 godzinę tłumaczenia ustnego, tłumacz winien pobrać wynagrodzenie w wysokości 92,18 zł (57,65 + 30% + 23% VAT).

(dowód: akta kontroli str. 21, 41-42)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość dokonywania wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że prowadzony rejestr zawierał wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 23-42)

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości:	
W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, iż w prowadzonym repertorium w przypadku tłumaczenia ustnego zastosowana stawka nie odpowiadała kwocie określonej w § 6 ust. 1 rozporządzenia.	
OCENA	<i>Pozytywna z nieprawidłowością</i>
Zalecenie	Pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia ustne na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ustawy, zgodnie ze stawkami określonymi w § 6 ust. 1 rozporządzenia.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none"> – od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p>z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p><i>Bartosz Brożyński</i></p> <p>I Wicewojewoda Zachodniopomorski</p>